

20. La traduction de « dont »

La traduction de « dont + nom »

¡ RECUERDA !

• « Dont » complément de nom (dont le, dont la, dont les...) = *cuyo, os, a, as + nom*
Ex. : L'homme dont l'entreprise a fait faillite.
El hombre cuya empresa quebró.

• *Cuyo* traduit aussi les relatifs « duquel », « de laquelle », « de qui » précédés de différentes prépositions.

- 1) Tous ont eu le tort de ne pas prendre au sérieux une institution dont les pouvoirs restent importants. (Ecrìcome 2005)
- 2) Ce test comporte des exercices de plus en plus difficiles dont les résultats doivent être trouvés rapidement. (Ecrìcome 2001)
- 3) C'est une nouvelle génération de voitures dont le design satisfait les consommateurs les plus exigeants. (Ecrìcome 2000)
- 4) L'homme dont les cheveux sont gris est mon oncle. (ISG 1987)
- 5) Voici une entreprise dont l'objectif est de diminuer le temps de travail sans perte de salaire. Quel défi ! (Ecrìcome 1998)
- 6) Même le chômage, dont le taux ne cesse d'augmenter, n'empêche pas les Espagnols de jouir de la vie. (Ecrìcome 1996)
- 7) Cette maison, sur le toit de laquelle il y a un oiseau, est la mienne. (ESG 1990)
- 8) C'est une offre dont nous n'avons pas encore étudié attentivement les avantages. (Iéna 1995)
- 9) Ce garçon dont je connais le père depuis vingt-deux ans sera un ami pour moi. (ESG 1990)

La traduction de « dont + verbe » et « dont + numéral »

¡ RECUERDA !

• « Dont » complément de verbe = *de quien, de quienes, del que, del cual, de los que, de los cuales, de la que, de la cual...*

Ex. : L'usine dont tu me parles.

La fábrica de la que (de la cual) me estás hablando.

Ex. : Le chef d'entreprise dont vous parlez.

El empresario del que (de quien, del cual) estáis hablando.

• « Dont » complément d'un numéral ou d'un indéfini = *de los cuales, de las cuales, de ellos, de ellas.*

- 1) L'entreprise dont tu me parlais a fait faillite. (ISG 1993)
- 2) L'affaire dont tu me parles est déconcertante. (ISG 1994)
- 3) La manifestation dont vous me parlez a eu une retombée néfaste sur l'agriculture. (Ecrìcome 1990)
- 4) Dans le tiers-monde, la situation est encore dramatique pour les femmes dont cinquante pour cent sont illettrées. (Ecrìcome 2003)